

**Cooperation agreement
between
The Federal State Budgetary Institution
National Medical Research Radiological Centre
of the Ministry of Health of the Russian
Federation
and
University of Damascus**

Moscow, _____ 2022

Federal State Budgetary Institution National Medical Research Radiological Centre of the Ministry of Health of the Russian Federation (NMRRC, Ministry of Health of the Russian Federation), represented by General Director, Academician of the Russian Academy of Sciences, Professor Andrey D. Kaprin, acting on the basis of the Charter and the University of Damascus, represented by its Mohamad Osama Al-Jabban, hereinafter collectively referred to as the "Parties", taking into account mutual interests and being confident that this collaboration shall be mutually beneficial, have agreed to sign the Agreement.

This is a framework agreement outlining general principles and terms of collaboration. No provisions of this Agreement shall contradict the national legislation of any Party.

The Parties have agreed that the working language within the framework of the present collaboration is English.

Article 1

The Parties agree to develop collaboration in the area of medical education and medical science.

Article 2

The Parties agree on the following priority areas of collaboration:

2.1 Perform joint projects in the areas of medical education, medical science and healthcare, based on research programs and contracts concluded by the Parties for each joint research project.

2.2 Hold joint research and educational events: symposia, conferences, seminars, workshops, schools, round tables, and meetings.

**Соглашение о сотрудничестве
между
Федеральным государственным
бюджетным учреждением «Национальный
медицинский исследовательский центр
радиологии» Министерства здравоохранения
Российской Федерации
и
Дамасским университетом**

г. Москва, _____ 2022 г.

Федеральное государственное бюджетное учреждение «Национальный медицинский исследовательский центр радиологии» Министерства здравоохранения Российской Федерации (ФГБУ «НМИЦ радиологии» Минздрава России) в лице генерального директора академика Российской академии наук, профессора Каприна Андрея Дмитриевича, действующего на основании Устава, и Дамасский университет, в лице ректора Мухаммада Усама Аль Джаббана, именуемые в дальнейшем «Сторонами», учитывая взаимные интересы в установлении сотрудничества и будучи убежденными в том, что сотрудничество будет взаимовыгодным, согласились о нижеследующем:

Настоящее Соглашение является рамочным и содержит основные принципы и условия сотрудничества. Настоящее Соглашение ни одной из своих позиций не противоречит законодательствам Сторон.

Стороны согласились, что рабочим языком в рамках данного Соглашения будет английский язык.

Статья 1

Стороны согласились развивать сотрудничество в области медицинской науки и образования.

Статья 2

Стороны установили следующие приоритетные направления сотрудничества:

2.1 Проведение совместных проектов в сфере медицинского образования, медицинской науки и здравоохранения, на основе конкретных программ и контрактов, заключаемых сторонами для каждого совместного проекта.

2.3 Exchange students, residents and PhD students for short-term training courses.

2.4 Exchange research and teaching staff to give lectures and exchange experience.

2.5 Joint application for grants and awards.

2.6 This Agreement does not impose financial obligations on the Parties.

Article 3

Parties agree that all activities under Article 2 of this Agreement shall be implemented based on contracts concluded by the Parties for each joint project, as well as research programs and work plans thoroughly developed by the Parties, containing information on the joint events, organizational and financial conditions.

Article 4

The terms of cooperation for each specific activity implemented under Article 2 of this Agreement shall be mutually discussed and agreed upon in writing by the Parties prior to the initiation thereof.

Article 5

All amendments, supplements and addendums to the present Agreement constitute its integral part and have equal legal force, provided they are made in writing and duly signed by the authorized representatives of the Parties.

Article 6

The Agreement shall take effect as of the date of signing it by the Parties and shall remain in force for five (5) years. Anticipatory Contract termination conditions are indicated in the paragraph 3 of the present Article.

The Agreement shall be prolonged until one of the Parties notifies other Party of its intention to terminate the Agreement.

The Party intending to terminate this Agreement anticipatorily shall give the other Party a written notice of termination and the Agreement shall remain in force for a period of six months.

This Agreement shall be signed in two original

2.2 Проведение совместных образовательных мероприятий: симпозиумов, конференций, семинаров, тренингов, школ, круглых столов, совещаний.

2.3 Обмен студентами, резидентами и аспирантами в рамках краткосрочных образовательных программ.

2.4 Обмен учеными и профессорско-преподавательским составом для чтения лекций и обмена передовым опытом.

2.5 Совместное участие в грантовых и конкурсных программах.

2.6 Настоящее соглашение не налагает на Стороны финансовых обязательств.

Статья 3

Стороны согласились, что позиции Статьи 2 настоящего соглашения будут реализовываться на основании договоров, заключаемых Сторонами по каждому Совместному проекту, детально разработанных рабочих планов и исследовательских программ, содержащих информацию о совместных мероприятиях, условиях их организации и финансирования.

Статья 4

Все практические вопросы, касающиеся организации конкретных мероприятий в рамках Статьи 2 настоящего Соглашения, должны быть предварительно обсуждены и согласованы в письменной форме.

Статья 5

Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу при условии, если они составлены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу в день подписания двумя Сторонами и действует в течение 5 лет с момента подписания.

Настоящее Соглашение может быть продлено на следующий период, если ни одна из сторон своевременно не заявит о намерении в течение 5 лет с момента подписания. Условия досрочного расторжения указаны в третьем абзаце настоящей Статьи.

Настоящее Соглашение может быть продлено на следующий период, если ни одна из сторон своевременно не заявит о намерении прекратить свое участие в нем.

copies, in Russian and English. In cases of discrepancy, the English text version shall prevail.

Сторона, намеренная досрочно прервать действие данного Соглашения, может это сделать, уведомив другую Сторону в письменной форме, после чего Соглашение будет иметь силу в течение последующих шести месяцев.

Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и английском языках. В случае наличия разногласий, преимущество имеет англоязычная версия текста.

On behalf of
University of Damascus
/ От имени Дамасского университета

От имени ФГБУ «НМИЦ радиологии»
Минздрава России /
On behalf of NMRRC of the Ministry of Health
of the Russian Federation

Мухаммад Усам Аль Джаббан / Mohamad
Osama Al-Jabban Ректор / Rector



А.Д. Каприн / Andrey D. Kaprin
Ректор / Rector, академик РАН / member of the
Russian Academy of Science профессор /
Professor

17 / 10 / 2022